

Sunday July 1, 2018

5th Sunday after Pentecost./ Martyr Leontius/ Tone 4

1 июля 2018

Неделя 5-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Боголюбской иконы Божией Матери. Мч. Леонтия.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-07-01/>

<https://www.saintherman.org/files/test/5th-Sunday-Pentecost---Martyr-Leontius.pdf>

Liturgy variables

HOURS

Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyr; Kontakion: Resurrection.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мученика. Кондак только воскресный.
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣнія проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прѣдѣнее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеса смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion for the Martyr (Tone 4) In his sufferings, O Lord,/ Thy martyr Leontius received an imperishable crown from Thee, our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at naught the tormentors, and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.	Тропарь мученика, глас 4: Мученик Твой, Господи, Леонтий/ во страданіи своемъ венецъ приятъ нетлѣнный от Тебѣ, Бога нашего:/ имейъ бо крепость твою,/ мучителей низложі,/ сокрушіи и демоновъ немощныя дерзости./ Того молитвами// спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 4: My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	Кондак воскресен, глас 4: Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, воскресі от уз земнородныя, / и врата ада сокруші, / и яко Владыка / воскресе триднѣвен.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 10, Octoechos 8	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 4: гласа – 8
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помилувани будут.
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	Древом Адам рай бысть изселен; / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; / ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Вознесийся на Крест, смертную разрушивый силу, / и заглядивый, яко Бог, еже на ны рукописание, Господи, / разбойниче покаяние и нам подаждь, Едине Человеколюбче, / верою служащим, Христе Боже наш, и вопиющим Ти: / помяни и нас во Царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Рукописание наше на Кресте копиём раздрал еси, / и вменився в мертвых, тамошняго мучителя связал еси, / избавивый всех от уз адовых воскресением Твоим, / имже просветихомся, Человеколюбче Господи, и вопием Ти: / помяни и нас во Царствии Твоём.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / ýко тех есть Цáрство Небéсное.
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, ‘Remember me, O Saviour, in Thy kingdom’.	Распнýйся и воскресýй ýко Сýлен из грóба триднéвен, / и первоздáннаго Адáма воскресýвый, Едýне Безсмéртне: / и менé на покаяние обрати́ся, Гóсподи, сподóби от всего сéрдца моего, / и тéплою véрою прýсно взывáти Ти: / помяни́ мя, Спáсе, во Цáрствии Твоéм.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженýт, и рекýт всýк зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, ‘Remember us also in Thy kingdom’.	Нас рáди, Ýже безстрáстен, стрáстный бысть человек, / и волею на Крестé пригвождéйся, нас совоскресý, / тэмже и слáвим со Крестóм страсть и воскресéние, / ýмиже возсоздáхомся, ýмиже и спасаéмся, взывáюще: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоéм.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселýтся, / ýко мзда вáша мнóга на Небесéх.
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, ‘Remember us also in Thy kingdom’.	Воскрéсшаго из мéртвых, и áдову держáву пленýвшаго, / и вídима женáми мвронóсицами, рáдуйтесь, глагóлющаго, / véрнии умóлим, от ислéния избáвити дýши нáша, / зовýще всегда́ разбóйника благоразýмнаго глáсом к Немý: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоéм.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
Triadicon: Let us the faithful with one mind vow to glorify the Father and the Son and the All-holy Spirit, Unity of Godhead in three Persons, remaining unconfused, simple, undivided and unapproachable, through which we are delivered from the fire of eternal punishment.	Трои́чен: Отцá, и Сýна, и Святáго Дýха, / вси единомýдренно véрнии славослóвити достóйно помóлимся: / Едýнство Божествá, в Триéх сýщее Ипостáсех, неслия́нно пребывáющее, / Прóсто, Нераздéльно и Непристýпно, / Ýмже избавляéмся óгненнаго мучéния.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во véки веко́в. Амíнь.
Theotokion: O Christ, most merciful Master, we bring Thee Thy Mother, who bore Thee in the flesh without seed and truly remained a	Богородичен: Мáтерь Твою́, Христé, / плóтию без сéмене рóждшую Тя, и Дéву воистинну, / и по Рождествé пребýвшу

Virgin incorrupt after child-birth, to intercede: ever grant pardon of offences to those who cry unto Thee: Remember us also in Thy kingdom.	Нетлѣнну, / Сию Ти приводим в молитву, Владыко Многомилостиве, / прегрешений прощение даруй, всегда вопиющим Ти: / помяни и нас во Царствии Твоем.
--	--

Troparia & Kontakia В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь мученика; кондак воскресный. «Слава» – кондак мученика, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 4:	Тропарь воскресен, глас 4:
Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Свѣтлую Воскресѣния проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прѣдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвѣлящаяся глаголаху: / испровержеся смерть, / воскрѣсе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропарь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благовѣрнии людие свѣтло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
Troparion for the Martyr (Tone 4)	Тропарь мученика, глас 4:
In his sufferings, O Lord, / Thy martyr Leontius received an imperishable crown from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / he set at naught the tormentors, and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.	Мученик Твой, Господи, Леонтий / во страдании своем венец прият нетленный от Тебе, Бога нашего: / имей бо крепость твою, / мучителей низложи, / сокруши и демонов немощныя дерзости. / Того молитвами // спаси души наша.
Resurrectional Kontakion, Tone 4:	Кондак воскресен, глас 4:
My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородных, / и врата адова сокруши, / и яко Владыка / воскрѣсе тридневен.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 3:	Кондак мученика Леонтия, глас 3:
Thou didst confound the wicked plots of the tyrants, / didst denounce the ungodly religion of the Greeks, / and didst shine forth the knowledge of God / upon all men / in thy doctrines of piety, / O divinely wise martyr. /	Мучителей посрамил еси лукавая коварства / и еллинов обличил еси безбожное служение, / возсиял еси богоразумия всем человеком ученьми благочестия, / Богомудре мучениче. / Сего ради твою память почитаем

Wherefore, with love we honor thy memory, // O all-wise Leontius.	любо́вию, // премúдре Леóнтие.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – Апостол и Евангелие – воскресные и мученика.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Чтец: Прокимен, глас4: Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди,/ вся премúдростию сотвори́л еси́.
Choir: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди,/ вся премúдростию сотвори́л еси́.
Reader: Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	Чтец: Стих: Благослови́ душе́ моя́, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́.
Choir: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди,/ вся премúдростию сотвори́л еси́.
Reader: In the 7 th Tone: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.	Чтец: глас 7: В озвеселѣ́тся пра́ведник о Го́споде/ и упова́ет на Него́.
Choir: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.	Лик: В озвеселѣ́тся пра́ведник о Го́споде/ и упова́ет на Него́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans:.	Чтец: К римлянoм послания́ свягoго Апoстoла Пaвлa чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Romans 10:1-10 (§103)]:</p> <p>[1] Brethren, the will of my heart, indeed, and my prayer to God, is for them unto salvation. [2] For I bear them witness, that they have a zeal of God, but not according to knowledge. [3] For they, not knowing <i>the justice of God</i>, and seeking to establish their own, have not submitted themselves to the justice of God. [4] For the end of the law is Christ, unto justice to every one that believeth. [5] For Moses wrote, that the justice which is of the law, the man that shall do it, shall live by it. [6] But the justice which is of faith, speaketh thus: Say not in thy heart, Who shall ascend into heaven? that is, to bring Christ down; [7] Or who shall descend into the deep? that is, to bring up Christ again from the dead. [8] But what saith the scripture? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart. This is the word of faith, which we preach. [9] For if thou confess with thy mouth the Lord Jesus, and believe in thy heart that God hath raised him up from the dead, <i>thou shalt be saved</i>. [10] For, with the heart, we believe unto justice; but, with the mouth, confession is made unto salvation.</p>	<p>Апóстольское чтéние дня: Рим., зач. 103 (гл. 10, ст.1-10)</p> <p>Брáтие, благоволенíе моего сéрдца и молитва, яже к Бóгу по Изрáили, есть во спасéние. Свидéтельствую бо им, яко рéвность Бóжью íмут, но не по рáзуму. Не разумéюще бо Бóжия прáвды и свою прáвду íщуще поставити, прáвде Бóжией не повинúшася. Кончíна бо закóна Христóс, в прáвду всякому вéрующему. Моисéй бо пишeт прáвду юже от закóна, яко сотворíвый та человек жив бúдет в них. А яже от вéры прáвда сíце глаголет: да не речéши в сéрдцы твоéм, кто възíдет на нéбо, сíречь Христá свестí. Или кто снíдет в бéздну, сíречь Христá от мéртвых возвестí. Но что глаголет Писáние? Близ ти глаголъ есть, во устéх твоих и в сéрдце твоéм, сíречь глаголъ вéры, егóже проповéдаем. Яко áще исповеси усты твоими Гóспода Иисúса, и вéруеши в сéрдце твоéм, яко Бог Тогó воздвìже из мéртвых, спасéшися. Сéрдцем бо вéруется в прáвду, усты же исповéдуется во спасéние.</p>
<p>[Acts 12:1-11, §29]:</p> <p>In those days, Herod the king stretched forth his hands, to afflict some of the church. [2] And he killed James, the brother of John, with the sword. [3] And seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. Now it was in the days of the <i>Azymes</i>. [4] And when he had apprehended him, he cast him into prison, delivering him to four files of soldiers to be kept, intending, after the pasch, to bring him forth to the people. [5] Peter therefore was kept in prison. But prayer was made without ceasing by the church unto God for him. [6] And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison. [7] And behold an angel of the Lord stood by him: and a light shined in the room: and he striking Peter on the side, raised him up,</p>	<p>Апóстольское чтéние апóстола: (Деян., 29 зач., гл. 12, ст. 1-11):</p> <p>Во дни óны, возложí Йрод царь рúце озлóбити нéкия íже от цéркве, убí же Иáкова, брáта Иоáннова, мечéм. И видев, яко гóде есть Иудéем, приложí яти и Петрá, бхáху же днiе опреснóчнии. Егóже и емь всадí в темнiцу, предáв четýрем четверiцам воiнов стрещí егó, хотя́ по Пáсце известí егó к людем. И úбо Петрá стрержáху в темнiце: молитва же бе прилeжна бывáемая от цéркве к Бóгу о нем. Егдá же хотя́ше егó известí Йрод, в нощí той бе Петр спя между двема воинома, связан железнома úжема двема, стражиe же пред двéрьми стрержáху темнiцы. И се Áнгел Господень предстá, и свет возсия в храмине: толкнóв же в рéбра Петрá, воздвìже егó, глаголя: востáни вскóре. И спадóша емú úжя железная с руку́. Речé же Áнгел к немú: препояшися и вступи́ в плеснiцы твоя. Сотвори́ же тáко. И глагола</p>

<p>saying: Arise quickly. And the chains fell off from his hands. [8] And the angel said to him: Gird thyself, and put on thy sandals. And he did so. And he said to him: Cast thy garment about thee, and follow me. [9] And going out, he followed him, and he knew not that it was true which was done by the angel: but thought he saw a vision. [10] And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them. And going out, they passed on through one street: and immediately the angel departed from him. [11] And Peter coming to himself, said: Now I know in very deed, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.</p>	<p>ему: облецыся в ризу твою и последствуй ми. И изшед вслед его идяше и не ведяше, яко истина есть бывшее от Ангела, мняше же видение зрети. Прощедша же первую стражу и вторую, приидоста ко вратом железным, вводящим во град, яже о себе отверзоса яма, и изшедше преидоша стогну едину, и абие отступи Ангел от него. И Петр быв в себе, рече: ныне вем воистинну, яко посла Бог Ангела Своего и изьят мя из руки Иродовы и от всего чаяния людей иудейских.</p>
--	---

Русский Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение. Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению. Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией, потому что конец закона - Христос, к праведности всякого верующего. Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им. А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо? то есть Христа свести. Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести. Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в уста твоих и в сердце твоём, то есть слово веры, которое проповедуем. Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься, потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

В те дни царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, – тогда были дни опресноков, – и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу. Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу. И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его. И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною. Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение. Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним. Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоёму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th tone Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	Чтец: Аллилу́иа, глас 4й: Наляцы, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.
---	---

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	Чтец: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.	Чтец: В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 8:28-9:1 (§28)]</p> <p>At that time, when Jesus was come on the other side of the water, into the country of the Gerasens, there met him two that were possessed with devils, coming out of the sepulchres, exceeding fierce, so that none could pass by that way. [29] And behold they cried out, saying: What have we to do with thee, Jesus Son of God? art thou come hither to torment us before the time? [30] And there was, not far from them, an herd of many swine feeding. [31] And the devils besought him, saying: If thou cast us out hence, send us into the herd of swine. [32] And he said to them: Go. But they going out went into the swine, and behold the whole herd ran violently down a steep place into the sea: and they perished in the waters. [33] And they that kept them fled: and coming into the city, told every thing, and concerning them that had been possessed by the devils. [34] And behold the whole city went out to meet Jesus, and when they saw him, they besought him that he would depart from their coasts. [1] And entering into a boat, he passed over the water and came into his own city.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние дня: Мф., зач. 28 (гл.8, ст.28 - гл.9, ст.1)</p> <p>Во время оно, пришедшу Иисусу в страну Гергесинскую, сретоста Его два бесна от гроб исходяща, люта зело, яко не мощи ни кому минути путем тем. И се возопиша глаголюще: что нам и Тебе, Иисусе Сыне Божий? Пришел еси семо прежде времени мучити нас. Бяше же далече от нею стадо свиний много пасомо. Беси же моляху Его, глаголюще: аще изгониши ны, повели нам ити в стадо свиное. И рече им: идите. Они же изшедше идоша в стадо свиное, и се абие устремися стадо все по брегу в море, и утопоша в водах. Пасущии же бежаша, и шедше во град, возвестиша вся, и о бесною. И се весь град изыде в сретение Иисусови, и видевше Его, молиша, яко дабы прешел от предел их. И влез в корабль, прейде и прииде во Свой град.</p>
<p>[John 15:17-16:2, §52]:</p> <p>The Lord said to His disciples: [17] These things I command you, that you love one another. [18] If the world hate you, know ye, that it hath hated me before you. [19] If you had been of the world, the world would love its own: but because you are not of the world, but</p>	<p>Ин., зач. 52 (15:17–16:2) Суббота 3-я по Пасце. Сие же и мучеником.</p> <p>Рече Господь Своим учеником: сия заповедаю вам, да любите друг друга. Аще мир вас ненавидит, ведите, яко Мене прежде вас возненавиде. Аще от мира бысте были, мир убо свое любил бы: якоже от мира несте, но Аз</p>

<p>I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. [20] Remember my word that I said to you: The servant is not greater than his master. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my word, they will keep yours also. [21] But all these things they will do to you for my name's sake: because they know not him who sent me. [22] If I had not come, and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. [23] He that hateth me, hateth my Father also. [24] If I had not done among them the works that no other man hath done, they would not have sin; but now they have both seen and hated both me and my Father. [25] But that the word may be fulfilled which is written in their law: They hated me without cause. [26] But when the Paraclete cometh, <i>whom I will send</i> you from the Father, the Spirit of truth, who proceedeth from the Father, he shall give testimony of me. [27] And you shall give testimony, because you are with me from the beginning. [1] These things have I spoken to you, that you may not be scandalized. [2] They will put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you, will think that he doth a service to God.</p>	<p>избра́х вы от ми́ра, сегó ра́ди ненави́дит вас мир. Поминáйте сло́во, е́же Аз рех вам: несть раб бо́лий го́спода своегó. А́ще Мене́ изгна́ша, и вас изжену́т: а́ще сло́во Моё соблюдо́ша, и ва́ше соблюду́т. Но сия́ вся творя́т вам за и́мя Моё, я́ко не ве́дят Посла́вшаго Мя. А́ще не бых пришёл и глаго́лал им, грехá не бы́ша имéли: ны́не же вины́ не имут о гресé свое́м. Ненави́дяй Мене́, и Отца́ Моегó ненави́дит. А́ще дел не бых сотвори́л в них, ихже ин никто́же сотвори́, грехá не бы́ша имéли: ны́не же и ви́деша, и возненавидеша Мене́ и Отца́ Моегó. Но да сбúдется сло́во, пи́санное в закóне их, я́ко возненави́деша Мя ту́не. Егда́ же при́дет Уте́шитель, Егóже Аз послю́ вам от Отца́, Дух и́стины, И́же от Отца́ исхо́дит, Той свидéтельствуе́т о Мне. И вы же свидéльствуете, я́ко искони́ со Мнóю естé. Сия́ глаго́лах вам, да не соблазнит́ся. От со́нмищ иждену́т вы, но при́дет час, да всяк, и́же убиёт вы, мнит́ся слúжбу приносíti Бо́гу.</p>
--	---

Русский И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов/, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем. ///Из пещер, где погребали. И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас. Вдали же от них паслось большое стадо свиней. И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней. И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, всё стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде. Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми. И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их. Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

Сказал Господь Своим ученикам: это заповедаю вам, да любите друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною. Это сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p>	<p>Хвалите Го́спода с небéс, хвалите Его в вь́шних</p>
---	--

In everlasting remembrance shall the righteous
be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

В память вѣчную будетъ праведник, от слуха
зла не убоится.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.